

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 8

Ex7:26  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh  
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex8:1 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, **בֹּא** Go to Pharaoh  
and **אָמַרְתָּ** say to him, **כֹּה** Thus says **יְהוָה**, **שְׁלַח** Let My people go, that they may serve Me.

<26> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν  
Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō  
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh!

kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou,  
And you shall say to him, Thus says YHWH, Send out my people  
hina moi latreusōsin;  
that they may serve me!

Ex8:2  
כִּזְוָאִם-מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַנְּחָה אֶנְכִּי נִגְרָה  
אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַצְּפָרֹתֵי עִים:

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'atah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph  
'eth-kal-g'bul'ak bats'phar'd'im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

<27> εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστειλῆσαι,  
ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄρια σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai,  
But if should not be willing you to send,  
idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachoīs.  
behold, I strike all your boundaries with frogs.

Ex8:28  
כַּח וְשָׂרֵץ הַיָּאֵר צְפָרֹתֵי עִים וְעָלוּ וַיִּבְּאוּ בְּבֵיתְךָ וּבַחֲדָר מִן־שֹׁכְבְּךָ  
וְעַל-מִטָּתְךָ וּבְבֵית עֲבֹדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאָרֹתֶיךָ:

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'im w'alu uba'u b'beytheak  
ubachadar mish'kab'ak w'al-mitatheak ub'beyth `abadeyak ub'ameak  
ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

**Ex8:3** The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants and on your people, and into your ovens and into your kneading bowls.

<28> καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai  
And shall discharge forth the river frogs. And in ascending, they shall enter  
eis tous oikous sou kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou  
into your houses, and into the closets of your bedrooms, and upon your beds,  
kai eis tous oikous tōn therapontōn sou kai tou laou sou  
and into the houses of your attendants, and your people,  
kai en tois phyramasin sou kai en tois klibanois sou;  
and in your batches of flour, and in your ovens.

---

:יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק יְצִיבֵנִי עַל-בְּרִיחַי וְעַל-בְּרִיחַי יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק Ex8:29  
כַּטְוִיבְכָה וְבַעֲמִיד וְבְכָל-עֲבָדֶיךָ יִצְלוּ הַצְּפָרָה־עִים:

4. (7:29 in Heb.) **ub'kah ub'am'ak ub'kal-abadeyak ya`alu hats'phar'd'im.**

**Ex8:4** So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

<29> καὶ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.

29 kai epi se kai epi tous therapontas sou  
And upon you, and upon your attendants,  
kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi.  
and upon your people shall ascend the frogs.

---

Ex8:1 יְצִיבֵנִי עַל-בְּרִיחַי וְעַל-בְּרִיחַי יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק יְצִיבֵנִי עַל-בְּרִיחַי וְעַל-בְּרִיחַי יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק  
יְצִיבֵנִי עַל-בְּרִיחַי וְעַל-בְּרִיחַי יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק יְצִיבֵנִי עַל-בְּרִיחַי וְעַל-בְּרִיחַי יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק  
יְצִיבֵנִי עַל-בְּרִיחַי וְעַל-בְּרִיחַי יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק יְצִיבֵנִי עַל-בְּרִיחַי וְעַל-בְּרִיחַי יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק

אֲנִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נָטִיחַ אֶת-יָדֶיךָ  
בְּמִטָּה עַל-הַנְּהָרֹת עַל-הַיְּאֵרוֹת וְעַל-הָאֲגָמִים  
וְהָעַל אֶת-הַצְּפָרָה־עִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

5. (8:1 in Heb.) **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak b'mateak `al-han'haroth `al-hay'orim w'al-ha'agamim w'ha'al 'eth-hats'phar'd'im `al-'erets Mits'rayim.**

**Ex8:5** Then יִצְחָק said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams and over the pools, and make frogs come up on the land of Mitsrayim.

<8:1> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς

καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou  
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother!

Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou epi tous potamous  
Stretch forth in your hand the rod upon the rivers,

kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.  
and upon the aqueducts, and upon the marshes, and lead the frogs!

---

וַיִּשְׂט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם וַתֵּעַל הַצְּפָרְדֵּי  
וַתִּכַּס אֶת־אֲרֶץ מִצְרָיִם:

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim  
wata`al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Mitsrayim,  
and the frogs came up and covered the land of Mitsrayim.

<2> καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου  
καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος  
καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αιγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigyptou  
And Aaron stretched out his hand upon the waters of Egypt,  
kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos  
and he led the frogs. And was brought up the frog,  
kai ekaluuen tēn gēn Aigyptou.  
and covered the land of Egypt.

---

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֹרְטָמִים בְּלִטְיָהֶם  
וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפָרְדֵּי עַל־אֲרֶץ מִצְרָיִם:

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem  
waya`alu 'eth-hats'phar'd'im`al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts,  
making frogs come up on the land of Mitsrayim.

<3> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αιγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν  
καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αιγύπτου.

3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn  
did And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries;  
kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigyptou.  
and they led the frogs upon the land of Egypt.

---

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֹרְטָמִים בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפָרְדֵּי עַל־אֲרֶץ מִצְרָיִם:

אָזַיְקָרָא פֶּרְעָה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵלַי-יְהוָה וַיִּסַּר  
 הַצְּפָרְדָּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וְאַשְׁלַחְתֶּה אֶת-הָעָם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה:

**8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh l'Mosheh ul'Aharon**  
**wayo'mer ha'tiru 'el-Yahúwah w'yaser hats'phar'd'im mimeni**  
**ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.**

**Ex8:8** Then Pharaoh called for Mosheh and for Aharon  
 and said, Entreat to אָזַיְקָרָא that He remove the frogs from me  
 and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to אָזַיְקָרָא.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων  
 καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,  
 καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ,  
 καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.

4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion,  
 And Pharaoh called Moses and Aaron, and said, Make a vow for me to YHWH,  
 kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou,  
 and remove the frogs from me, and from my people!  
 kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriō.  
 And I shall send the people, and they shall sacrifice to YHWH.

הַיְיָ אֱמַר מֹשֶׁה לְפֶרְעָה הַתְּפָאָר עָלַי לְמַתִּי אַעֲתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ  
 וְלַעֲמֶיךָ לְהַכְרִית הַצְּפָרְדָּעִים מִמֶּךָ וּמִבְּתֵיךָ כִּן בְּיַאֲר תִּשְׁאֲרָנָה:

**9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'oh hith'pa'er `alay**  
**l'mathay 'a`tir l'ak w'la`abadeyak ul`am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'im mim'ak**  
**umibateyak raq bay'or tisha'ar'nah.**

**Ex8:9** Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you  
 and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you  
 and your houses, that they may be left only in the river?

<5> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Φαραω Τάξαι πρὸς με,  
 πότε εὐξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου  
 καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου  
 καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

5 eipen de Mōusēs pros Pharaō Taxai pros me, pote euxōmai peri sou  
 said And Moses to Pharaoh, Order for me! when should I make a vow for you,  
 kai peri tōn therapontōn sou kai peri tou laou sou aphanisai tous batrachous  
 and for your attendants, and for your people, to remove from view the frogs  
 apo sou kai apo tou laou sou kai ek tōn oikiōn hymōn,  
 from you, and from your people, and from your houses -  
 plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai.  
 except for the ones in the river which shall be left behind?

וַיֹּאמֶר לְמַחֵר וַיֹּאמֶר כִּדְבַרְךָ  
לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כִּיחֹה אֲלֹהֵינוּ:

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak  
l'ma'an teda` ki-'eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word, so that you may know that there is no one like אֱלֹהֵינוּ our El.

<6> ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας·  
ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·

6 ho de eipen Eis aurion. eipen oun Hōs eirēkas;  
And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said;  
hina eidēs hoti ouk estin allos plēn kyriou;  
that you might see that there is no other besides YHWH.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִבְּתוֹתָיִם  
וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם  
וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם  
וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'im mim'ak umibateyak  
ume`abadeyak ume`ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

<7> καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν  
καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,  
πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

7 kai periairethēsontai hoi batrachoi apo sou kai ek tōn oikiōn hymōn  
And shall be removed the frogs from you, and from your houses,  
kai ek tōn epauleōn kai apo tōn therapontōn sou kai apo tou laou sou,  
and from the villages, and from your servants, and from your people,  
plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai.  
only the ones in the river shall be left behind.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִבְּתוֹתָיִם  
וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם  
וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם  
וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם וּמִבְּתוֹתָיִם

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me'im Phar'oh  
wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah `al-d'bar hats'phar'd'im 'asher-sam l'Phar'`oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to אֱלֹהֵינוּ

concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

⟨8⟩ ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion  
went forth And Moses and Aaron from Pharaoh. And Moses yelled out to YHWH  
peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō.  
concerning the enactment of the frogs, as Pharaoh arranged.

אָמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
כִּי־לֹא־שָׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלִי וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה  
כְּכֹל־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לֵּאמֹר אֶל־מֹשֶׁה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
כִּי־לֹא־שָׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלִי וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה  
כְּכֹל־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לֵּאמֹר אֶל־מֹשֶׁה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
טוֹיַעֲשׂוּ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה

וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדֵּי־עַיִם מִן־הַבְּתָיִם מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשְּׂדֵדֹת׃

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid`bar Mosheh  
wayamuthu hats`phar`d`im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 אָמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
כִּי־לֹא־שָׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלִי וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה  
כְּכֹל־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לֵּאמֹר אֶל־מֹשֶׁה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

⟨9⟩ ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς,  
καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs,  
did And YHWH just as Moses said,  
kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn  
and ended the frogs from the houses,  
kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn;  
and from the properties, and from the fields.

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ׃  
וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ׃  
וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ׃  
וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ׃

14. (8:10 in Heb.) wayits`b`ru `otham chamarim chamarim watib`ash ha`arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

⟨10⟩ καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē.  
And they brought them heaps upon heaps, and stunk the land.

וַיִּרְאֵהוּ פָּרְעֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוָחָהּ וַחֲכַבֵּד אֶת־לִבּוֹ  
וַיִּרְאֵהוּ פָּרְעֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוָחָהּ וַחֲכַבֵּד אֶת־לִבּוֹ  
וַיִּרְאֵהוּ פָּרְעֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוָחָהּ וַחֲכַבֵּד אֶת־לִבּוֹ  
וַיִּרְאֵהוּ פָּרְעֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוָחָהּ וַחֲכַבֵּד אֶת־לִבּוֹ  
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

15. (8:11 in Heb.) wayar` Phar`oh ki hay`thah har`wachah w`hak`bed `eth-libo  
w`lo `shama` `alehem ka`asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart  
and did not listen to them, as אָמַר מֹשֶׁה had said.

<11> ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis,  
seeing And Pharaoh that there came to pass a respite,  
ebarynthē hē kardia autou,  
was weighed down therefore his heart,  
kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.  
and he did not hearken to them, just as YHWH said.

יְבַרְכֵנּוּ-אֶת-כָּל-אֲרָץ-מִצְרָיִם  
וְהָיָה לְכַנָּם בְּכָל-אֲרָץ-מִצְרָיִם  
וְהָיָה לְכַנָּם בְּכָל-אֲרָץ-מִצְרָיִם  
וְהָיָה לְכַנָּם בְּכָל-אֲרָץ-מִצְרָיִם

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-'aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Mitsrayim.

<12> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὼν Ααρων Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou  
said And YHWH to Moses, Say to Aaron! Stretch out with your hand your rod,  
kai pataxon to chōma tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois  
and smote the dust of the earth; and there shall be midgets on men  
kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou.  
and on quadrupeds in all the land of Egypt.

וַיַּעַשׂוּ-כֵן וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמַטְהוֹ  
וַיִּךְ אֶת-עֵפֶר הָאָרֶץ וַתְּהִי כַנָּם בְּאָדָם  
וַיִּבְרַחְמָה כָּל-עֵפֶר הָאָרֶץ הָיָה כַנָּים בְּכָל-אֲרָץ-מִצְרָיִם

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-'aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-'aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff, and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and beast. All the dust of the earth became gnats through all the land of.

<13> ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν,

καὶ ἐν παντὶ χόματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tē cheiri tēn hradbon

stretched out Then Aaron with the hand the rod,

kai epataxen to chōma tēs gēs, kai egenonto hoi skniphes

and he struck the dust of the earth, and there were the midges

en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,

among both men and among also the four-footed creatures.

kai en pantī chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasē gē Aigyptou.

And among all dust of the land there were the midges in all the land of Egypt.

---

יָד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטִימִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנִיִּים  
וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכְּנִם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar`tumim b`lateyhem l`hotsi` 'eth-hakinim w`lo` yakolu wat`hi hakinam ba`adam ubab`hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; so there were gnats on man and on beast.

<14> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton skniphā did And likewise also the enchanters in their sorceries, to lead out the midge,

kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois

but they were not able. And there were midges among both men,

kai en tois tetraposin.

and among the four-footed creatures.

---

טו וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטִימִים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא  
וַיִּחַזַּק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ם

19. (8:15 in Heb.) wayo`m`ru hachar`tumim `el-Phar`oh `ets`ba` `Elohim hiw` wayechezaq leb-Phar`oh w`lo`-shama` `alehem ka`asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim. But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as ~~אֲצַבֵּעַ~~ had said.

<15> εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραῶ Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο. καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epaoidoi tō Pharaō Daktylos theou estin touto.

said then And the enchanters to Pharaoh, the finger of Elohim This is.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,





19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;  
 And I shall make a difference between my people, and between your people.  
 en de tē aurion estai to sēmeion touto epi tēs gēs.  
 And in the next morning shall be the sign this upon the land.

אֲנִי אֶפְרָשׁ אֶתְכֶם מֵעַמִּי וְאֶתְכֶם מֵעַמִּי  
 :אֲנִי אֶפְרָשׁ אֶתְכֶם מֵעַמִּי וְאֶתְכֶם מֵעַמִּי  
 כִּוְיַעֲשֶׂה יְהוָה כֵּן וַיִּבֹא עָרֹב כְּבֹד בֵּיתָהּ פְּרַעֲהַ

וּבֵית עַבְדָּיו וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo``arob kated beythah Phar`oh  
 ubeyth `abadayu ub`kal-`erets Mits`rayim tishacheth ha`arets mip`ney he`arob.

Ex8:24 Then אֲנִי אֶפְרָשׁ did so. And there came great swarms of insects  
 into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste  
 because of the swarms of insects in all the land of Mitsrayim.

<20> ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος  
 εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ  
 καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομύτης.

20 epoiēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuiia plēthos eis tous oikous Pharaō  
 did And YHWH so. And came the dog-fly in multitude in the houses of Pharaoh,  
 kai eis tous oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigyptou,  
 and in the houses of his attendants, and in all the land of Egypt.  
 kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.  
 And was utterly destroyed the land because of the dog-fly.

וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
 :וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
 כֹּא וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
 וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ:

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar`oh `el-Mosheh ul`Aharon  
 wayo`mer l'ku zib`chul `Eloheykem ba`arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Mosheh and for Aharon  
 and said, Go, sacrifice to your El in the land.

<21> ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων  
 Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῆ.

21 ekalesen de Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn  
 called And Pharaoh Moses and Aaron, saying,  
 Elthontes thysate tō theō hymōn en tē gē.  
 In going, you sacrifice to your El in the land!

וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן  
 :וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן  
 וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן  
 וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן

מִשָּׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה  
כַּבִּיאָמַר

אֲלֵהִינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת-תּוֹעֵבֶת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ:

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la`asoth ken  
ki to`abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu  
hen niz'bach 'eth-to`abath Mits'rayim l'`eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 But Mosheh said, It is not right to do so,  
for we shall sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El what is an abomination to the Mitsrites.  
Behold, if we sacrifice what is an abomination to the Mitsrites before their eyes,  
shall they not then stone us?

<22> καὶ εἶπεν Μωσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως·  
τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·  
ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.

22 kai eipen Mōusēs Ou dynaton genesthai houtōs;

And Moses said, It is not possible to be so.

ta gar bdelygmata tōn Aigyptiōn thysomen kyriō tō theō hēmōn;

For the abominations of the Egyptians we sacrifice to YHWH our El.

ean gar thysōmen ta bdelygmata tōn Aigyptiōn

For if we should sacrifice the abominations of the Egyptians

enantion autōn, lithobolēthēsometha.

before them, we shall have stones thrown at us.

אֲמַרְךָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ  
כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה  
וְלֹא יִסְקְלֵנוּ כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה

כַּבִּיאָמַרְךָ אֱלֹהֵינוּ כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה

וְלֹא יִסְקְלֵנוּ כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim neleq bamid'bar  
w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 We must go a three days journey into the wilderness  
and sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El as He commands us.

<23> ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον  
καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

23 hodon triōn hēmerōn poreusometha eis tēn erēmon

A journey of three days we shall go into the wilderness,

kai thysomen kyriō tō theō hēmōn, kathaper eipen hēmin.

and we shall sacrifice to YHWH our El, just as he told us.

כַּבִּיאָמַרְךָ אֱלֹהֵינוּ כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה  
וְלֹא יִסְקְלֵנוּ כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה

כַּבִּיאָמַרְךָ אֱלֹהֵינוּ כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה

וְלֹא יִסְקְלֵנוּ כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה



כּוּוּיַצֵּא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲהַ וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה:

30. (8:26 in Heb.) wayetse' Mosheh me'im Phar'oh waye'tar 'el-Yahúwah.

Ex8:30 So Mosheh went out from Pharaoh and made supplication to אֱלֹהִים.

<26> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἤϋξατο πρὸς τὸν θεόν·

26 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon;

went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to Elohim.

---

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַבְדָּיו מִפְּרַעֲהַ וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה  
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַבְדָּיו מִפְּרַעֲהַ וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה:

כּוּוּיַעֲשֶׂה יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעָרֹב מִפְּרַעֲהַ מֵעַבְדָּיו  
וַיִּמְעַמוּ לֹא נִשְׂאָר אֶחָד:

31. (8:27 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh

wayasar he`arob miPhar'oh me`abadayu ume`amo lo' nish'ar 'echad.

Ex8:31 אֱלֹהִים did as Mosheh asked, and removed the swarms of insects from Pharaoh, from his servants and from his people; not one remained.

<27> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς,

καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

27 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, kai perieilen tēn kynomuian apo Pharaō

did And YHWH just as Moses said, and removed the dog-fly from Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou kai tou laou autou,

and from his attendants, and from his people;

kai ou kateleiphthē oudemia.

and he did not leave behind even one.

---

וַיִּכְבֵּד פְּרַעֲהַ אֶת־לְבוֹ גַם בַּפְּעַם הַזֹּאת  
וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ

כּח וַיִּכְבֵּד פְּרַעֲהַ אֶת־לְבוֹ גַם בַּפְּעַם הַזֹּאת  
וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ

32. (8:28 in Heb.) wayak'bed Phar'oh 'eth-libo gam bapa'am hazo'th w'lo' shilach 'eth-ha'am.

Ex8:32 But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

<28> καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου

καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

28 kai ebarynen Pharaō tēn kardian autou kai epi tou kairou toutou

And Pharaoh was oppressed in his heart also at this time,

kai ouk ēthelēsen exaposteilai ton laon.

and he did not want to send out the people.